

AN DAOU BICHON YAOUANK

Les deux jeunes pigeons

Didostait kozh ha yaouank, didostait da glevet
Ha c'hwi 'ta paotred yaouank ha c'hwi ivez merc'hed

*Approchez vieux et jeunes, approchez pour entendre
Et vous jeunes gens et vous aussi jeunes filles*

Dont da selau kanaf ur son 'zo kompozet ar bloaz-mañ
A zo graet da zau zen yaouank evit en em divertisañ

*Pour entendre chanter une chanson composée cette
année*

Faite sur deux jeunes gens pour se divertir

An añtretien kentañ a oa bet etreze
Oa da bardon Ar Releg e-barzh eskopti Kerne

*Le premier entretien qu'il y a eu entre eux
Fut au pardon du Relecq dans l'évêché de Cornouaille*

Eno oa 'n em saludet an daou bichon yaouank
Eno oa 'n em rankontret an div galon gontant

*Là se saluèrent les deux jeunes pigeons
Là se rencontrèrent les deux coeurs contents*

Salud fumeleñ charmant, Rouanez a gened
Kar biskoazh plac'hig nemedoc'h n'he deus charmet
ma spered

*Salut, femme charmante, Reine de beauté
Car jamais jeune fille que vous n'a charmé mon esprit*

Me a zezir ho kunduiñ war dro d'an asamble
War sujed an dimeziñ e kaozfont ivez

*Je désire vous conduire à l'écart de l'assemblée
Nous parlerons aussi de fiançailles*

Ar plac'h-mañ juntas he daou-zorn, en ur sellet etrezek an
nec'h

*La fille joignit les mains, levant les yeux au ciel
Jusqu'ici mon Dieu, j'avais vécu insouciant*

Betek bremañ ma Doue me 'm boa bevet dinec'h

Mais je ne peux pas vous répondre sur ce que vous dites

Betek bremañ ma Doue dinec'h em boa bevet
Met n'on ket ken evit ho respont dimeus ar pezh a lavaret

*Jusqu'ici mon Dieu, insouciant j'ai vécu
Mais je ne peux pas vous répondre sur ce que vous dites*

Petra 'ta minorezig, na c'hwi rafe nec'h deoc'h
Dimeus ar c'homzoù favorapl am eus lavaret deoc'h

*Quoi donc, mignonnette, seriez-vous contrariée
Des paroles favorables que je vous ai dites*

Mar n'hoc'h ket santimantet da zimeziñ ar bloaz-mañ
Lakaiñ din-me un termen ha me 'c'hortozo anezhañ

*Si vous n'avez pas envie de vous marier cette année
Donnez-moi un délai et je l'attendrai*

Lakait din-me un termen ha na vezo ket re hir
Evel emañ ho santimant hag ivez ho tezir

*Donnez-moi un délai qui ne soit pas trop long
Selon votre sentiment et aussi votre désir*

Ar plac'h-mañ a respont neuze ya sur e-barzh ur ger grenn
D'an tu-mañ da zaouez vloaz d'an nebeutañ termen

*La fille répond alors oui sûr dans un mot sec
Au delà de douze ans au plus court délai*

Chom keit-se hep dimezif, ha kavet koñje ma zad
Chom keit-se en porneant a dalv 'n dra bennak

*Rester tout ce temps sans vous fiancer, avoir l'autorisation
de mon père
Rester tout ce temps en vain vaut bien quelque chose*

Koñjeoù 'ta plac'h yaouank diganeoc'h ne c'houlennan ket
Nemet gortoz an termen peseurt ho peus din lakaet

*Je ne vous demande pas, jeune fille, d'autorisation,
Que d'attendre le délai que vous m'avez donné*

Neuze e timeztomp e-pad ur bloavezh pe tri miz
Chom hep bout darempredet ma douzig en onestiz

*Alors nous nous fiancerons pendant un an ou trois mois
Rester sans fréquenter ma douce en toute honnêteté*

E-pad un teir eur orolaj pe ur beder euren
E voent bet o 'n em zispout o daou war ar walenn

*Pendant trois heures d'horloge ou quatre heures
Ils se sont disputés tous les deux sur l'alliance*

Ha ken evit krennañ berroc'h e voent diskennet d'an traoñ
E-pad pevar miz e voent bet hep en em welet o daou

*Et pour couper court ils sont descendus en bas
Pendant quatre mois ils sont restés sans se voir*

A-benn ur pevar miz goude pe ur pemp d'an hirañ
E voent en em gavet o daou dimeus un daol da leinañ

*Au bout de quatre mois ou cinq au plus
Ils se sont retrouvés tous les deux à déjeuner à une table*

Sellet a raent evel un tiran an eil dimeus egile
Nemet ne voent ket evit parfañ kar re hir oa etreze

*Ils se regardaient l'un l'autre en tyrans
Mais ils ne pouvaient se parler car ils étaient trop éloignés*

Pa oa echuet ar repaz ha oa savet tout an dud
A oa komañset raktal etreze un disput

*Quand le repas fut fini et tout le monde levé
Une discussion commença aussitôt entre eux*

Mont a rejont da barlañ 'n ur plasig a-gostez
Kurius ha marvailhus e oa klevet anezhe

*Ils allèrent parler un peu à l'écart
C'était curieux et merveilleux de les entendre*

Me a c'hoarvezo ganin bremañ e-giz-se gant ur c'heveleg
Lec'h ma vez yen an amzer me en em blijjo bepred

*Il m'arrivera maintenant comme à une bécasse
Là où il fera froid je me plairai toujours*

Tal e-kichen ma mestrez me en em blijo ivez
Koulskoude en eus klevet lavaret eo yen hoc'h amitie

Salv ho kras avat emezi kement-se a zo faos
Kar n'eo ket bet e-barzh ma spered ha nebeutoc'h e-barzh
ma soñj

O klevet komz ac'hanoc'h, vad a ra d'am spered
Kar n'on ket birviken james evit ehanaf d'ho karet

Me c'hoarvezo ganin bremañ, ya sur e giz-se gant unan
Me a zo un den abandonet, a zo lesket ma unan

Kazi evel un esklavour, ma kredan ho komzoù
Diwallit 'ta plac'h yaouank rafet goap ac'hanon

Mar a ran goap ac'hanoc'h evel ma lavaret
Chomit d'ar gêr den yaouank neuze na rin ket

Chañs vat deoc'h da zigentañ ha din da brofitañ
Kenavo 'ta plac'h yaouank, kenavo ar c'hentañ

Kar gant kalz a blijadur me zo bet e-barzh ho ti
Kant gwech hep kontañ ar wech gentañ, oc'h evañ hañ
o tebrin

Ha war-se 'ta plac'h yaouank, me a souet boñsoar
Ha gant kalz agreament, me a zalcho 'n ma memor

*Après de ma bien-aimée je me plairai toujours aussi
Pourtant j'ai entendu dire que votre amitié était froide*

*Sauf votre respect dit-elle tout ceci est faux
Car ce n'était pas dans mon esprit et encore moins
dans mon idée*

*Vous entendre parler me fait du bien à l'esprit
Car je ne peux jamais m'empêcher de vous aimer*

*Il m'arrivera maintenant, oui sûr, comme à un seul
Je suis un homme abandonné, je suis laissé tout seul*

*Presque comme un esclave, si je crois vos paroles
Attention, jeune fille, de ne pas vous moquer de moi*

*Si je me moque de vous comme vous le dites
Restez chez vous jeune homme, alors je ne le ferai pas*

*Bonne chance à vous d'abord, et à moi d'en profiter
Au revoir donc, jeune fille, au revoir à la prochaine*

*Car avec beaucoup de plaisir, j'ai été en votre maison
Cent fois sans compter la première, à boire et à manger*

*Et sur ce donc, jeune fille, je vous souhaite bonsoir
Et avec beaucoup de plaisir, je vous garderai en ma
mémoire.*



Yves et Robert BASTARD

E-barzh an amzer a gontan deoc'h, ne oa ket a gezek er vro
Hag e yae an dud da zimeziñ e-barzh ar garrigelloù

A l'époque dont je vous parle, il n'y avait pas de chevaux au pays
Et les gens allaient se marier en brouettes